

An Illustrated Dictionary in Rama

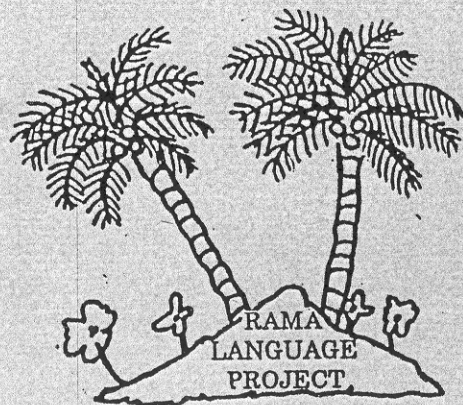
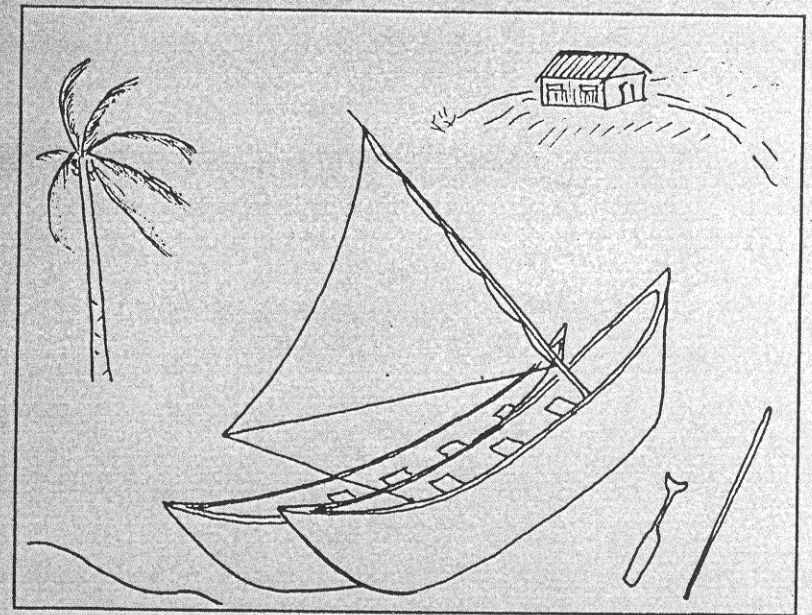
UUT SKAINBANG

Volume 3

English

Rama

Español



CIDCA

*Centro de Investigaciones y Documentación
de la Costa Atlántica*

AN ILLUSTRATED
DICTIONARY IN RAMA

LET'S MAKE
A DORY

Volume 3

Autonomy Collection

*UN DICCIONARIO
ILUSTRADO EN RAMA*

*HAGAMOS
UN CAYUCO*

Volumen 3

Colección Autonomía

F O R E W O R D

Rama is one of the indigenous languages of the Atlantic Coast of Nicaragua which is in danger of extinction. A project was begun in 1985 to document this language and to support the Rama community in its efforts to revitalize it. An elementary grammar, calendars, flashcards, posters, songs, story books and other materials have been produced to teach the children some Rama in the school of Rama Cay.

Currently, two projects are in process: one is an academic linguistic dictionary with more than 5,000 entries, the other is a simple illustrated dictionary in separate volumes produced specifically for the Rama people.

HOW TO MAKE A DORY, a step by step guide to one of the Rama's traditional skills, forms the third volume of The Illustrated Dictionary in Rama. Each stage of the process is fully illustrated and clear instructions are given in Rama with translations in English and Spanish. All the words used have been compiled into a list which can be found at the end of the book.

Walter Ortiz, a member of the Rama Language Project, provided the Rama words and sentences. Raul Macrea, from Rama Cay, provided the original drawings. This volume was produced by the linguists of the Rama Language Project, Colette G. Craig and Bonny Tibbitts, with the help of students from the University of Oregon.

Colette G. Craig
Eugene, Oregon
November 1994

A C K N O W L E D G M E N T S

The Rama Language Project has been sponsored in Nicaragua since its beginning in 1985 by the Center of Research and Documentation of the Atlantic Coast (CIDCA), and since 1990 by the Foundation for the Development of the Atlantic Coast (FADCANIC).

The linguistic research to document the Rama language has been principally supported by the National Science Foundation of the United States, with supplementary funds from the Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research and the University of Oregon Foundation.

R E C O N O C I M I E N T O

Desde su inicio en 1985, el Proyecto de Lengua Rama ha sido patrocinado en Nicaragua por el Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA). A partir 1990 ha recibido además el apoyo de la Fundación para el Desarrollo de la Costa Atlántica (FADCANIC).

La investigación lingüística de la lengua Rama, ha sido financiada principalmente por la Fundación Nacional Científica de los Estados Unidos, con fondos adicionales de la Fundación Wenner-Gren para la Investigación Antropológica y de la Fundación de la Universidad de Oregon.

P R O L O G O

El Rama es una de las lenguas indígenas de la costa Atlántica de Nicaragua que está en peligro de extinción. En 1985 se inició un proyecto con el fin de documentar y apoyar a la comunidad Rama en sus esfuerzos por revitalizar su lengua. Se han producido una gramática básica, calendarios, tarjetas didácticas, posters, canciones, cuentos y otros materiales para promover la enseñanza de Rama entre los niños de la escuela Rama Cay.

Al momento se están elaborando dos libros: un diccionario lingüístico con más de 5.000 entradas y un diccionario ilustrado sencillo que aparecerá en volúmenes separados y que es específicamente para el pueblo Rama.

HAGAMOS UN CAYUCO, una guía sencilla que indica paso a paso como construir un cayuco, es el tercer volumen del Diccionario Ilustrado en Rama. Cada paso del proceso está completamente ilustrado y contiene instrucciones en rama, inglés y español. Al final del libro se encuentra una lista completa de todos los términos utilizados.

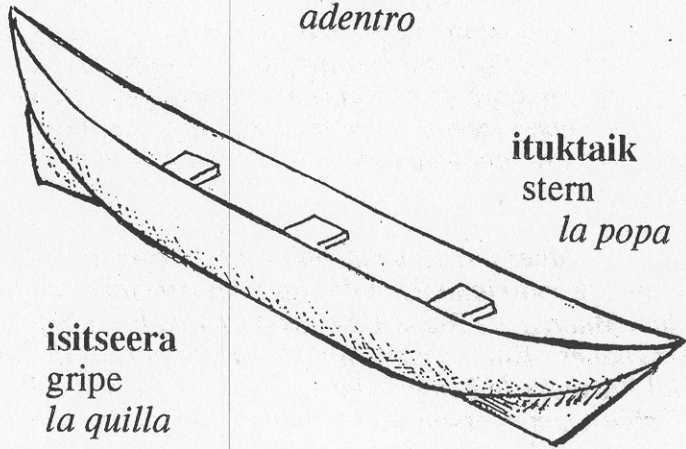
Walter Ortiz, un miembro del Proyecto de Lengua Rama, proporcionó las palabras y las oraciones en Rama. Raul Macrea, de Rama Cay, proporcionó los dibujos originales. Este volumen fue producido por las lingüistas del Proyecto de Lengua Rama, Colette G. Craig y Bonny Tibbitts, con el apoyo de varios estudiantes de la Universidad de Oregon.

Colette G. Craig
Eugene, Oregon
Noviembre, 1994

uut
dory *cayuco*

itaik
nose
la proa

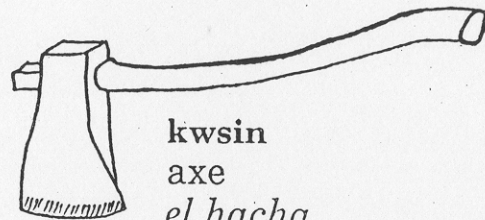
ipsut
inside
adentro



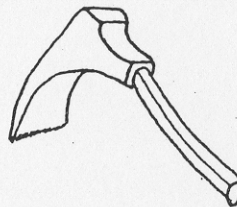
ituktaik
stern
la popa

isitseera
gripe
la quilla

itangaa
bottom
el fondo



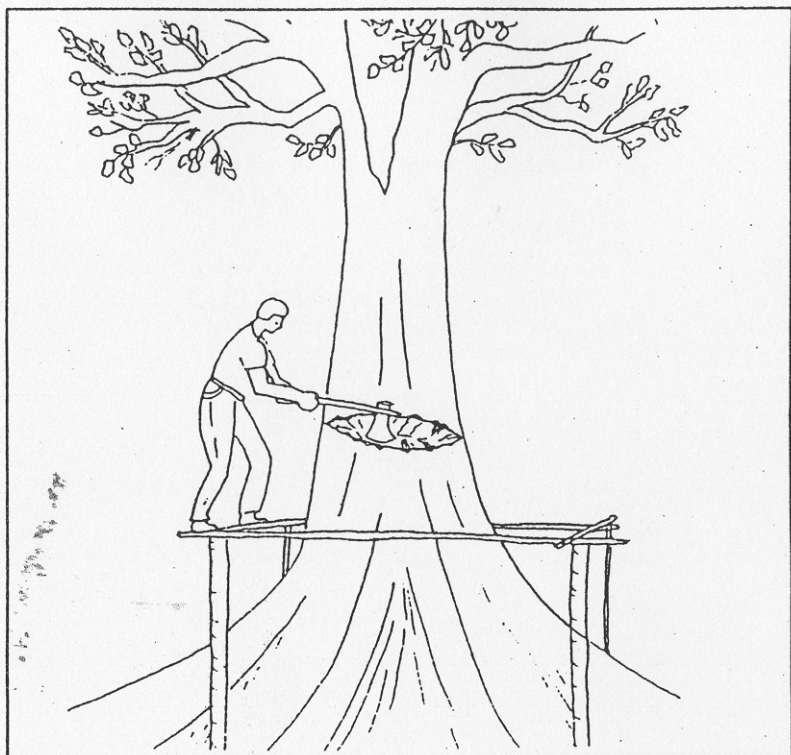
kwsin
axe
el hacha



prang
adze
el pico

pleen
plane
el cepillo

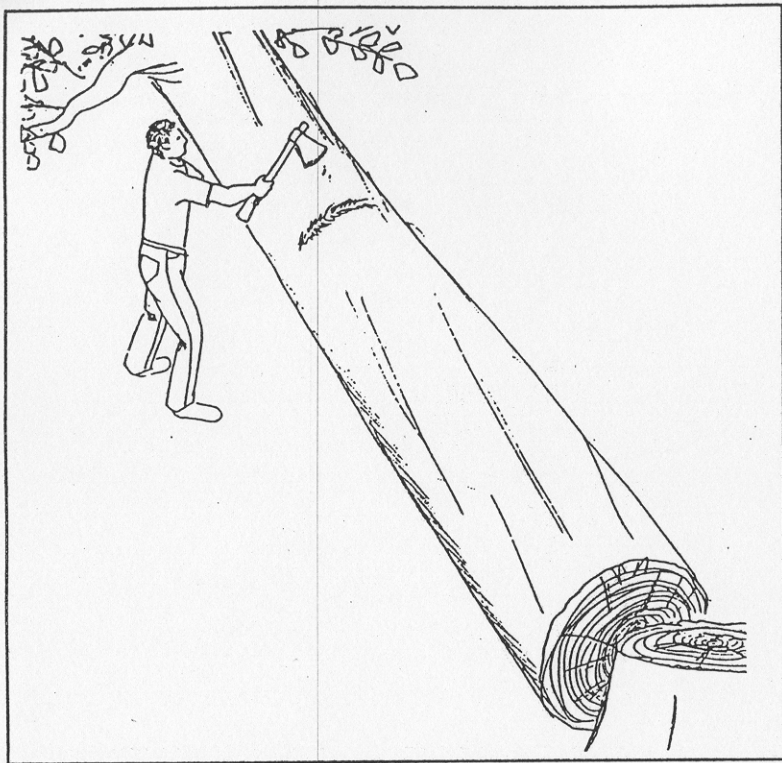




**Yaing unsuba pauki
kwsin u.**

He fells the mahogany with an axe.

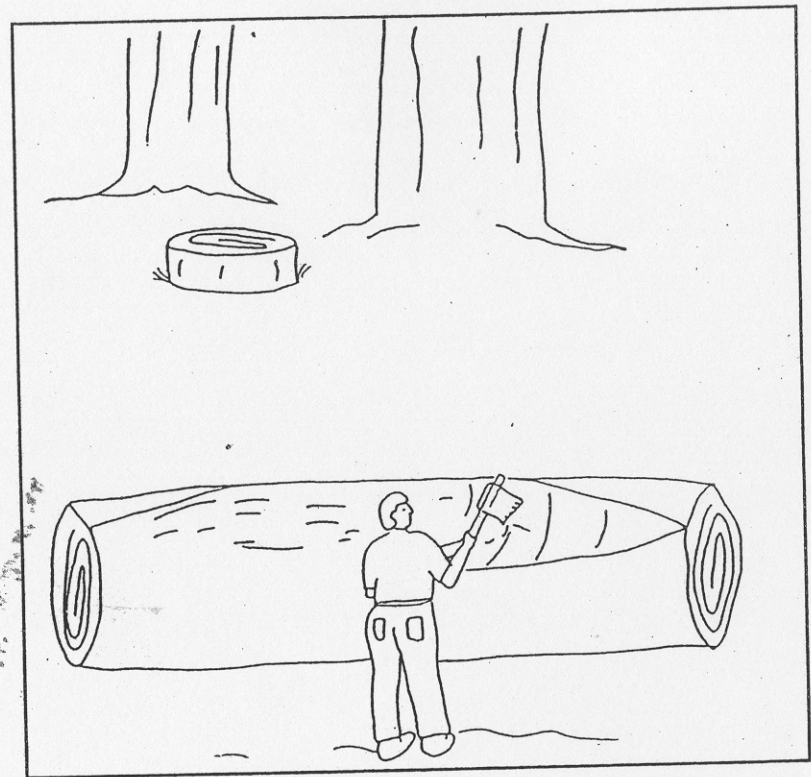
El bota el árbol de caoba con un hacha.



Naingkarka inamulsi kwsin u.

Then he chunks it with the axe.

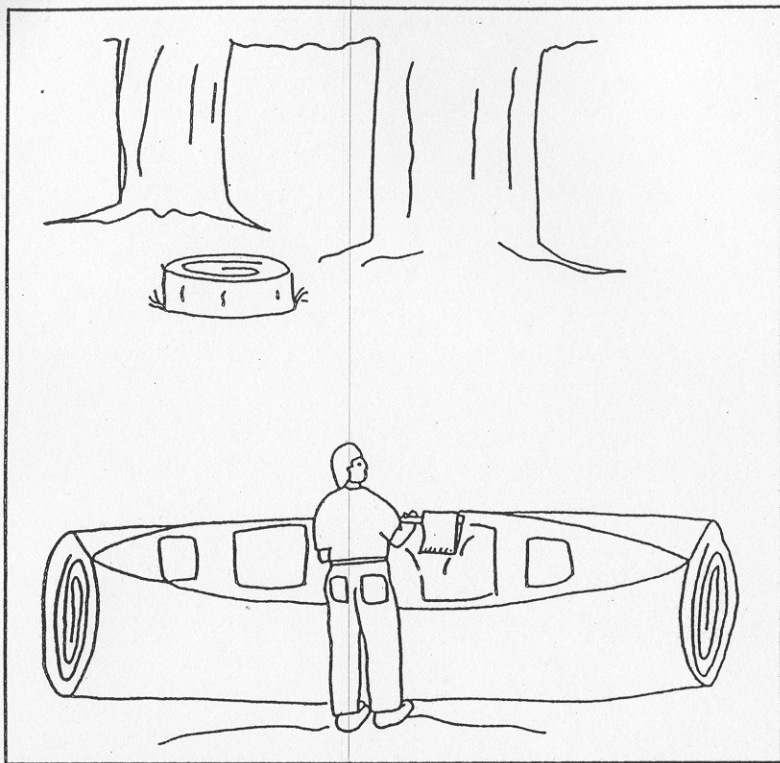
Después lo corta con el hacha.



**Naingkarka ipsauk
itarki.**

Then he tables the top off.

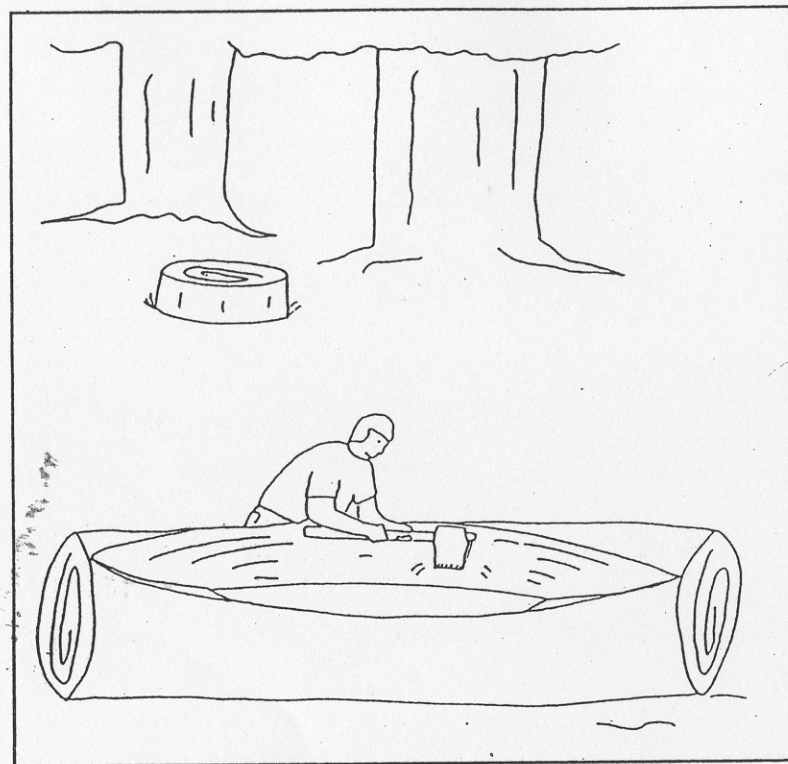
Después aplana la parte de arriba.



**Naingkarka imaaruk yaatarki.
Uut isii altanangi.**

Then he marks it out.
It looks like a dory.

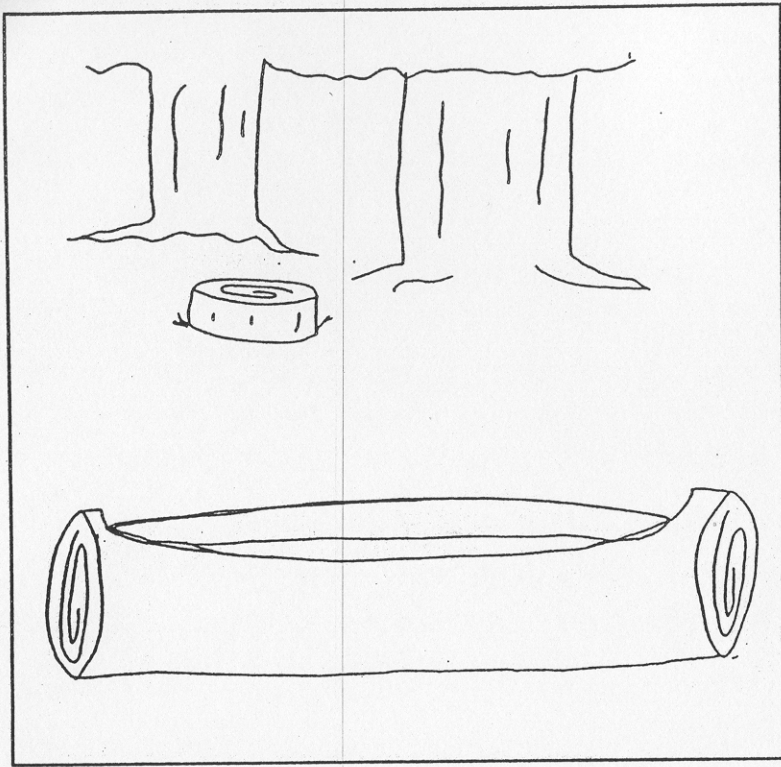
*Luego señala donde va a cortar.
Parece un cayuco.*



**Naingkarka ipsut itarki
kwsin u.**

Then he chops out the inside
with the axe.

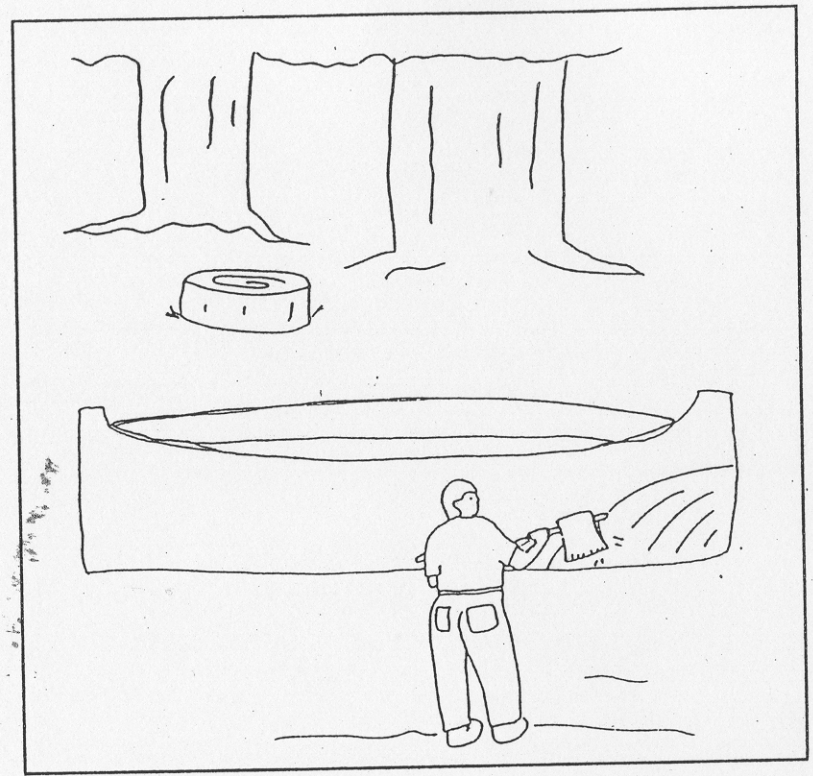
*Después le saca la parte de adentro
con el hacha.*



Ipsut itarkatkut ka,

When he is done chopping out
the inside,

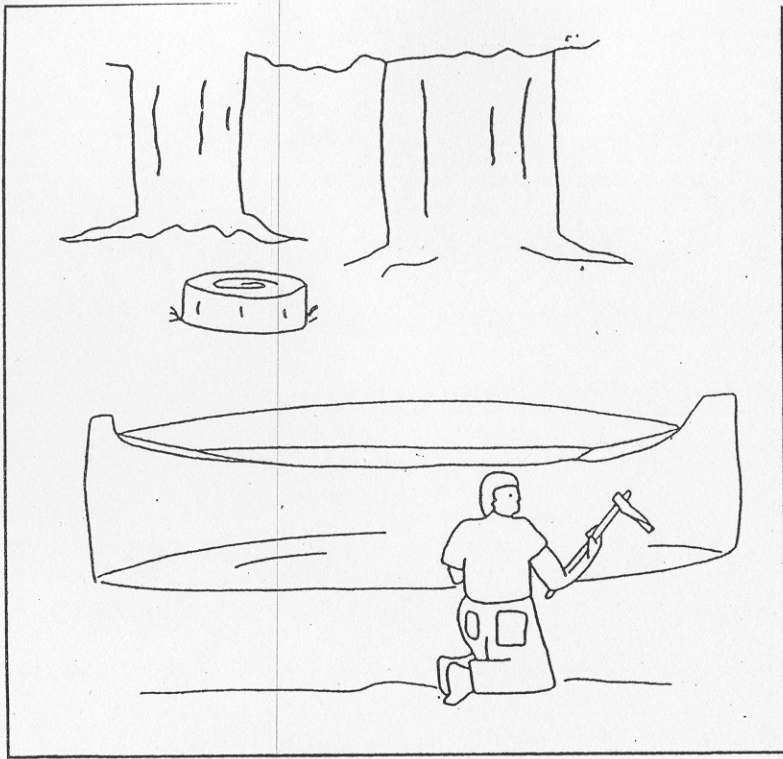
Cuando termina de sacar lo de adentro,



**naingkarka ngustak yangtki
kwsin u.**

then he cuts the outside with the axe.

corta la parte de afuera con el hacha.



**Namangku prang u
ikaini.**

Now he trims it with an adze.

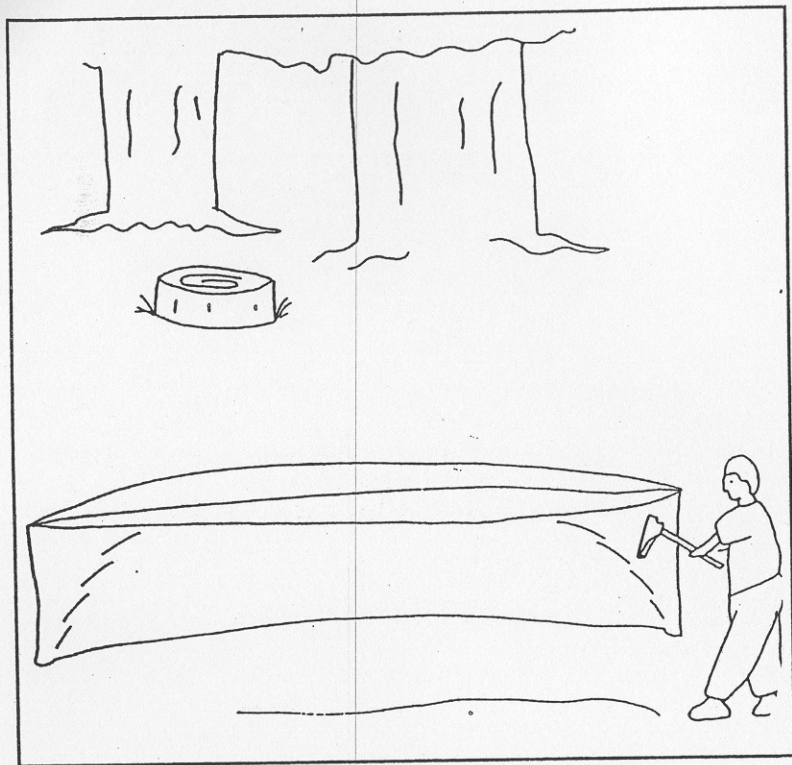
Ahora le da forma con un pico.



**Nainguku puhni yuungi, itanga
kwsin u yangtki.**

Then he turns it down, and he cuts the bottom
with the axe.

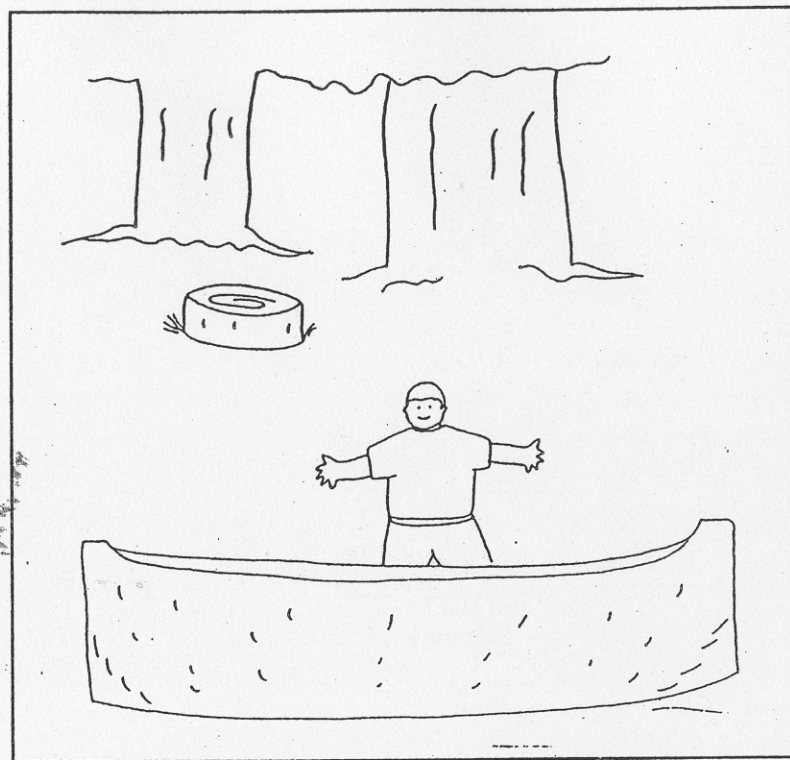
*Después lo voltea, y corta el fondo con el
hacha.*



**Namangku prang u
ikaini isitseeradut.**

Now he trims the gripe with the adze.

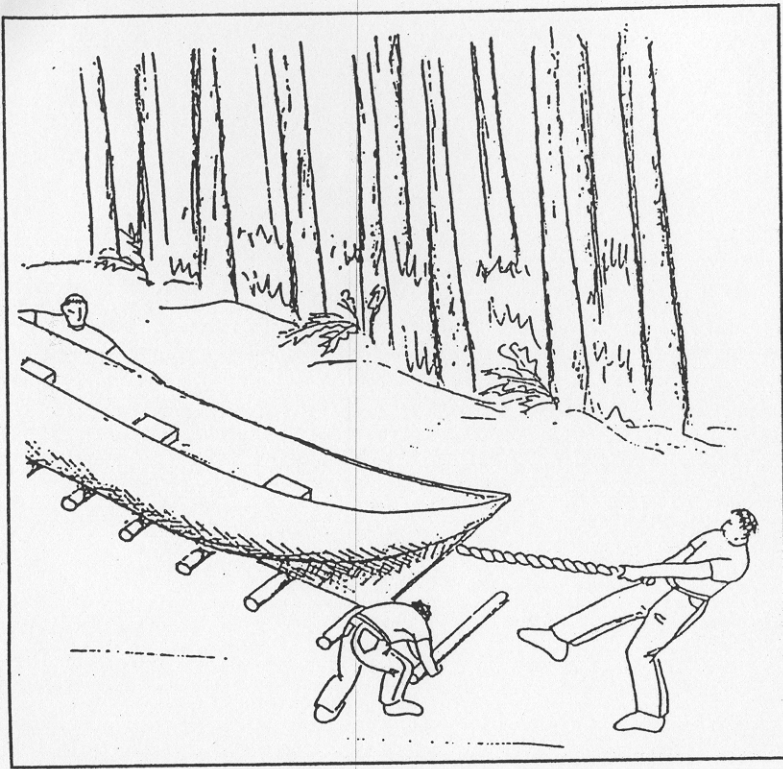
Ahora le talla la quilla con el pico.



**Naingkarka yatkutkingu. Sung,
niis yaungai!**

Then he has finished it.
Look, it's so pretty!

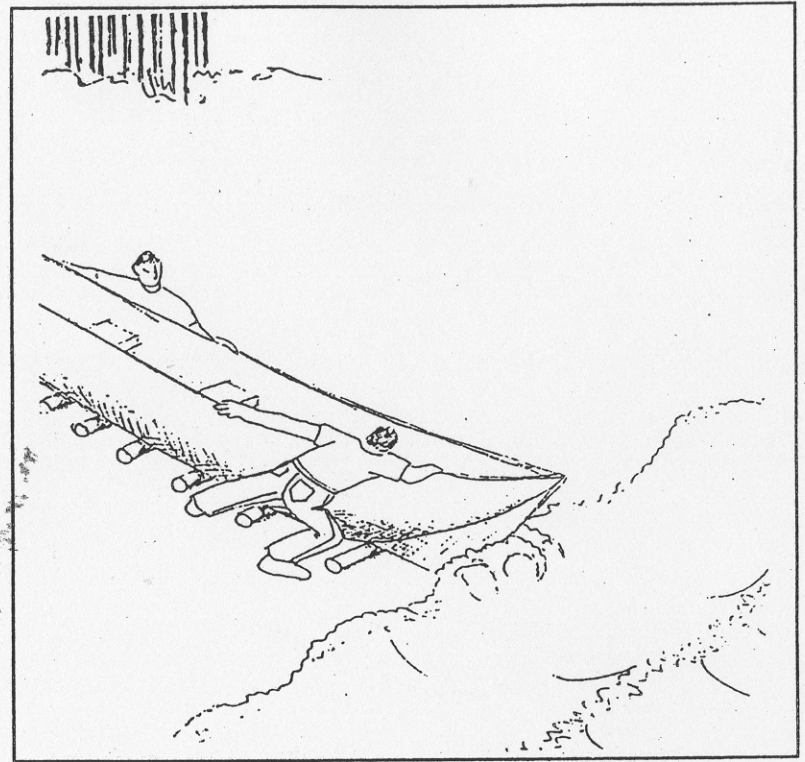
*Así lo ha terminado.
Miren, ¡qué bonito está!*



**Naingkarka yaing kwiima u,
nuungkiing itarsi, uut yaasarki.**

Then, with his partners, he chops out a road
and he hauls the dory.

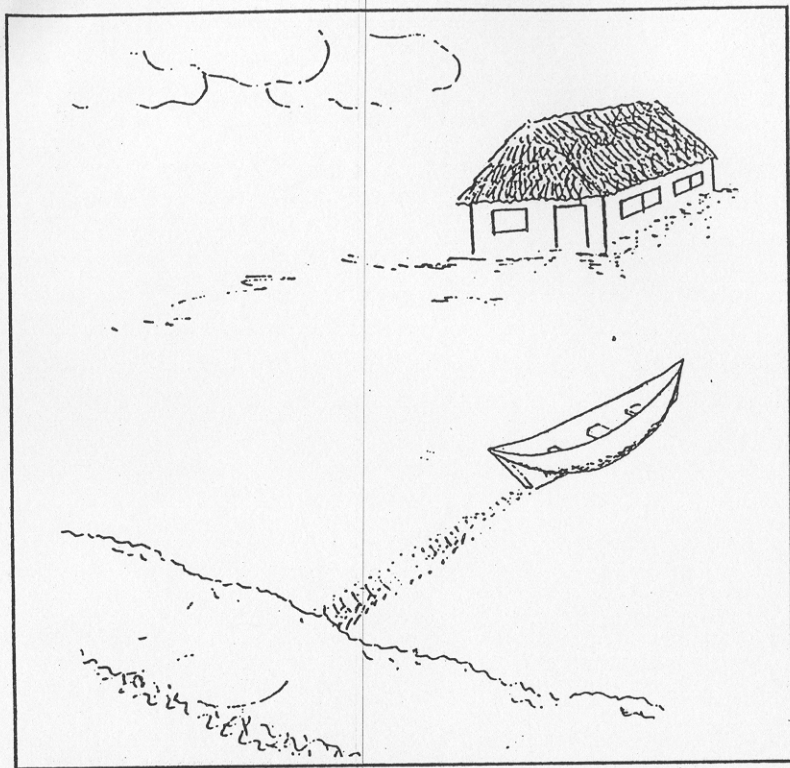
*Entonces , con sus compañeros, abre un
camino y hala el cayuco.*



**Sii ki
anaaptangi.**

They take it down in the water.

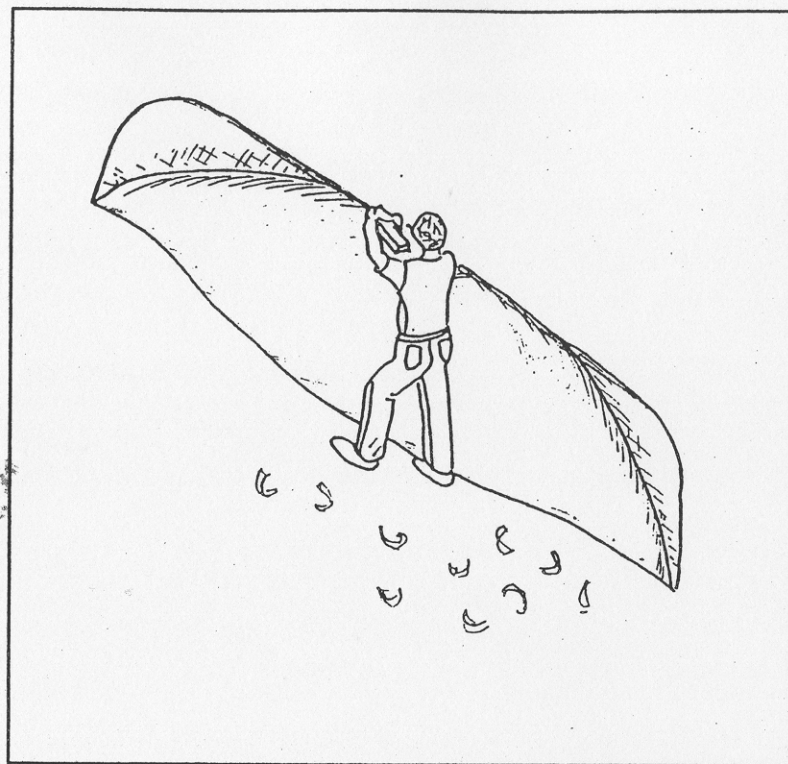
Ellos lo bajan al agua.



**Namangku nguu ki yuisiiki,
naingkarka nguutuk ki yaasarki.**

Now he brings it up to the house, and then he hauls it to the yard.

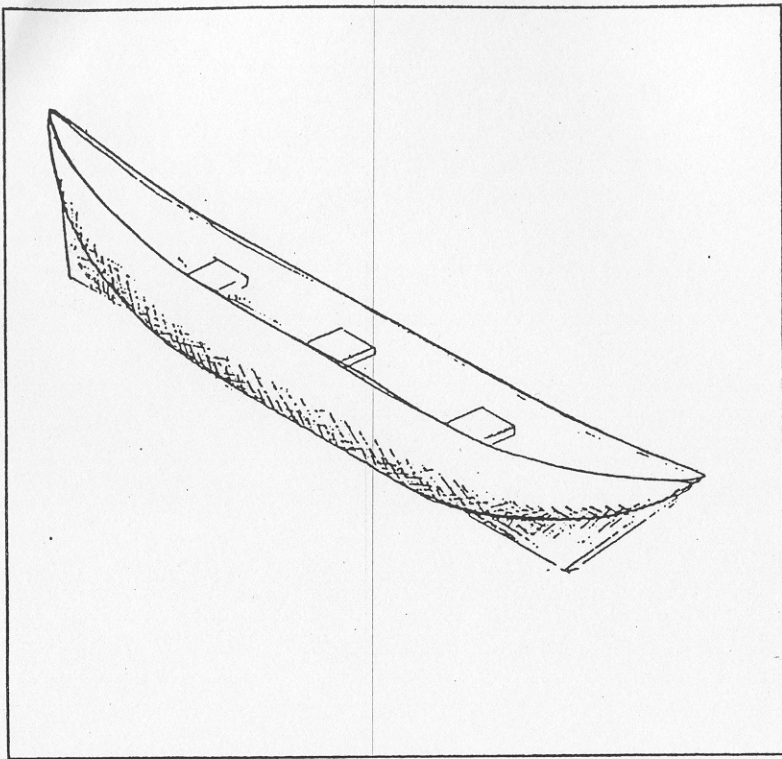
Ahora lo lleva a la casa y después lo hala hasta el patio.



**Naingkarka pleen u mliis
yaasarki.**

Then he planes it pretty.

Luego lo aplana hasta que queda bonito.



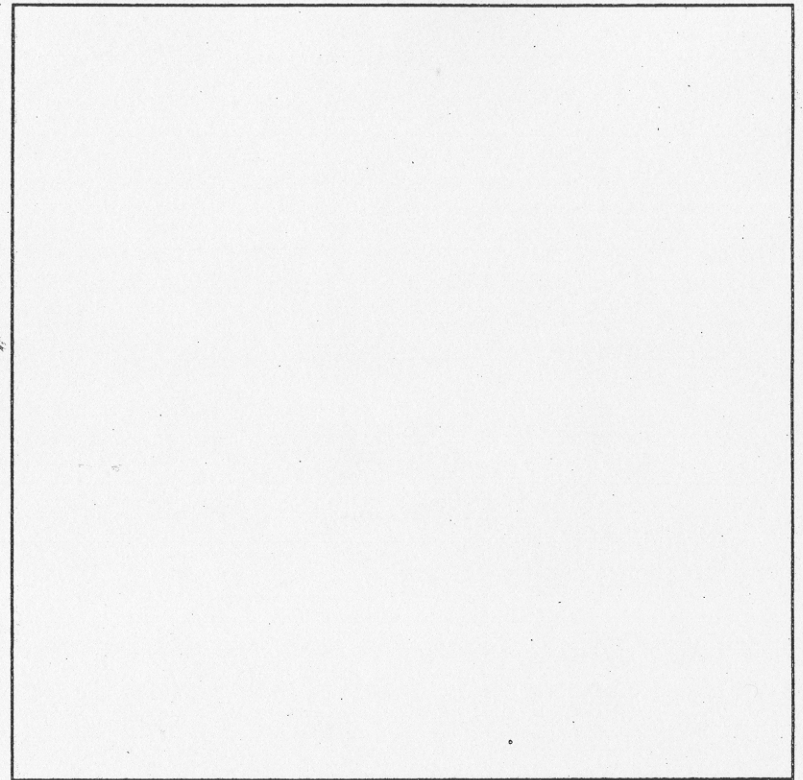
Uut yaatkulu.

The dory is finished.

El cayuco está listo.

now, you draw a dory.

Ahora, dibuje un cayuco.



W O R D L I S T

<u>Rama</u>	<u>English</u>	<u>Español</u>
altanangi	looks like	<i>parece</i>
anaaptangi	he takes down	<i>baja</i>
ikaini	he trims	<i>da forma, talla</i>
inamulsi	he chunks	<i>corta</i>
ipsauk	its top	<i>la parte de arriba</i>
ipsut	inside	<i>la parte de adentro</i>
isii	like	<i>como</i>
isitseeradut	its gripes	<i>la quilla</i>
itaik	nose	<i>la proa</i>
itangaa	its bottom	<i>el fondo</i>
itarkatkut ka	when he is done chopping out	<i>cuando termina de sacar</i>
itarki	he chops out, he tables off	<i>saca, aplana</i>
itarsi	he chops out	<i>abre</i>
ituktaik	stern	<i>la popa</i>
ka	when	<i>cuando</i>
ki	in, up, to	<i>en, a, hasta</i>
kwiima	partners	<i>compañeros</i>
kwsin	axe	<i>el hacha</i>
mliis	pretty	<i>bonito</i>
naingkarka	then	<i>después, luego</i>
namangku	now	<i>ahora</i>
ngustak	outside	<i>la parte de afuera</i>
nguu	house	<i>la casa</i>
nguutuk	yard	<i>el patio</i>
niis yaungai	it's so pretty	<i>está muy lindo</i>
nuungkiing	road	<i>el camino</i>
pauki	he fells	<i>bota</i>
pleen	plane	<i>el cepillo, la plana</i>
prang	adze	<i>el pico</i>
puhni yuungi	he turns down	<i>voltea</i>
sii	water	<i>el agua</i>
sung	look	<i>miren, vean</i>

Rama

u
unsuba
uut
yaasarki
yaatarki imaaruk
yaatkulu
yaing
yangtki
yatkutkingu
yuisiiki

English

with
mahogany
dory
he planes,
 he hauls
he marks
it is finished
he, his
he cuts
he has finished
he brings

Español

con
árbol de caoba
el cayuco
aplana, cepilla
 hala
marca, señala
está listo
él, sus
corta
ha terminado
trae